

15. 8.

Zosnutie presv. Bohorodičky (*Usp*)

ОУСПЕНІЄ ПРЕСВ. БОГОРОДНИЦЫ

Pramene:

J029, J480, J672, J673, MR, MT, I80, I229, L1709, OIš.

Kánony sviatkov presv. Bohorodičky 4. hlasu majú veľkú časť irmosov rovnakých alebo len s nepodstatnými odchýlkami v texte.¹ V záujme zjednodušenia sa obmedzíme len na dva sviatky – Zvestovanie / *Blahovišćenie* 25.3. (Blhv) a Zosnutie / *Uspenie* 15.8. (Usp) presv. Bohorodičky, keďže v týchto dvoch sviatkoch sú použité všetky spomínané irmosy.² Sviatky Vovedenia do chrámu a Pokrovu teda spomínať nebudeme.

Veľká časť týchto irmosov tvorí sériu *katavasií*, ktoré sa spievajú v rámci kánona na utierni mnohokrát cez rok. Sú to preto melódie veľmi známe a dobre zachované v ústnej tradícii, ktorá mohla existovať do istej miere nezávisle od písaných prameňov.

Značenie:

(n. ...) = v neumoch

EG-mód

F-mód

© 2008

www.irmologion.nfo.sk

¹ Tieto odchýlky sú dnes špecifikom cirkevnoslovanských textov. V gréckych textoch ich nenájdeme.

² Séria irmosov Usp je bližšia k *pokrovskej* (rozdiel je len v 4. irmose), preto ju považujeme za primárnu a uvádzame tu všetky irmosy. V sérii Blhv sa obmedzíme len na irmosy odlišné od Usp.


ПѢСНЬ ̑

*1 *2



Ѡ-вѣ- зъ оу-ста мо-а Ѡ на-по-на-ца дъ- - ча,

*3 *4 *5



Ѡ сао-во Ѡ- - Ѡи- - нъ, ца- Ѡи- цѣ ма-те- Ѡи,

*6





Ѡ ѡ- лю- ца свѣ-ло то-ѡе-въ- а,

*7



Ѡ во-по-ю ѡа-дъ-а-ца, то-а ѡ-де- - ца.

*1 /J029:  180, J480: 

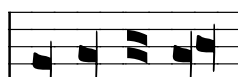


Ѡ-то-вѣ- зъ Ѡ-вѣ- зъ оу-ста мо- -а

*2 /J480:  J673, I80:  ОIѡ.:  J029: 

дъ- - ча дъ- - ча дъ- ча, дъ-ча,

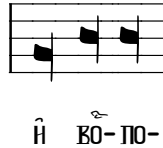
*3 /J480:  *4 /J480, I80:  *5 /J029, I80: 

сао-во ца-Ѡи-цѣ ма- те- Ѡи,

*6 /J480, J673:  J029:  I80: 

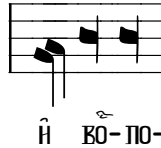
Ѡ ѡ- лю- ца Ѡ ѡ- лю- ца Ѡ ѡ- лю- ца

*7 /J029, OIš., J480:



ἦ βο-πο-

J673:



ἦ βο-πο-

1. irmos – Štruktúra a poznámky:

Ανοίξω τό στομα μου, 7
καί λόγον ερεύξομαι, 7
καί οφθήσομαι, 5
καί άσω γηθόμενος, 7

καί πληρωθήσεται Πνεύματος, 9
τή Βασιλίδι Μητρί, 7
φαιδρώς πανηγυρίζων, 7
ταύτης τά θαύματα. 6

Ὡβέρβδ οῦετλ μολ,	ἦ ναπόληατεια λχλ,
ἦ ελόβο ὠρίγιηδ	υῖήιυφκ μῖτρη,
ἦ εβλιόεα	εβῖετλω πορκερετβδα,
ἦ βοεποὸ ράδαεα	τολ ἰδαεα.

1. Udol' Vozmer

Prvý irmos sa začína vo všetkých notovaných prameňoch *udol'om*, ktorý však je v neumových rukopisoch (okrem S407) označený ako popevok V-II alebo S-II:

S410, 424, 430, 446:

S411, 414, 429, BN:

Nasleduje *vozmer* s rôznymi variantami melódie. Jeho zápis je (okrem S407) v podstate zhodný s predošlým popevkom (prvý typ).

2. G-Voznosec Voznos

3. G-Voznosec/M. Podjem* G-Vozmer s vozvodom*

Tretí riadok začína *plným voznoscom* alebo *malým podjemom*, ktorý sa trochu stráca v nástupe ďalšieho popevku, ale vzhľadom na štruktúru textu tu sú na mieste dva popevky. Ambivalenciu *Voznosec–Podjem* vidno aj v neumoch, takže ruténska tradícia sa rozhodne opierala o širšiu škálu ruských zdrojov. Nasleduje *vozmer* – v neumoch bez *vozvodu*.

4. Voznos konečný

Posledný riadok je vo všetkých RI aj v neumoch pokrytý jediným popevkom, čo nezodpovedá štruktúre textu.

3. irmos – Štruktúra a poznámky:

Τούς σούς υμνολόγους Θε-ο-τόκε, 10 //
ως ζώ-σα καί ἀφθορος πηγῆ, 9
θίασον συγκροτήσαντας 8 πνευματικόν στερέωσον, 8
καί ἐν τῇ θεία δόξη σου, 8 στεφάνων δόξης αξίωσον. 9

ТВОΛ ΠΕΙΘΟΙΛΟΒЦΥ, БЦЕ, // ЖИВЫЙ И НЕЗАВИСИМЫЙ ИСТОЧНИК,
ЛІКЪ ГЕБѢ СОВОКДПЛЬШЫА ДХΟΒΗΩ ΟΥΤΒΕΡΔΗ,
ВЪ БЖѢТБЕННѢИ ТВОЕИ ГАБѢ ВѢНЦѢВ ГАБЫ СПОДОБИ.

1. **Udol*** (n. **Riutka**) **G-Voznosec**

Prvý popevok je v RI aj SI *udol'*, čo nijak nezodpovedá neumom. V S407 a 408 je na tomto mieste *derbica*, vo všetkých ostatných skúmaných rukopisoch je popevok triedy S-II (rovnakými neumami začína 4. irmos, kde sa melódia tlmočí ako *riutka*). Nasleduje *G-voznosec*, ale v *prostopení* aj v SI je *voznos*.

2. **G-Vozmer s vozvodom** **Driaby D***

G-vozmer je podľa neumov skôr *zavivec*. Nasledujú zriedkavé *driaby*; podľa neumov je to *voznos*, ktorý má však plnú predkadenciu ako bežné *driaby*. Na tomto popevku azda vidno pôvodný spoločný prazáklad *voznosu* aj *driabov*.

3. **Udol'** **Voznos konečný**

Udol' je na neumoch triedy V-II alebo S-II, v S407 je *koleso*.



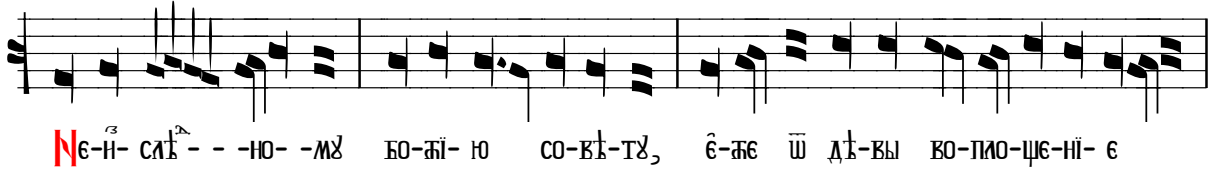
ПѢСНЬ Д

*1

*2

*3

*4



Не-и- сла- - -но- -мъ бо-жи-ю со-вѣ-тѣ, ѿ-же ѿ дѣ-вы во-пло-ще-нї-е



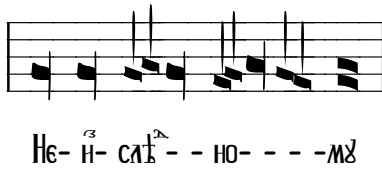
те-бѣ вы-на-го, ро-ро дѣ- - -ва-кѣ дн-ва-ще-са во-пї- -а- -ше:



сла-ва си-лѣ тво-ѿ Го-по- -ди.

Podľa: J672, J673, MR, L1709, I80, I229.

*1 /J673:



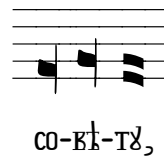
Не-и- сла- - -но- - - -мъ

*2 /J673:



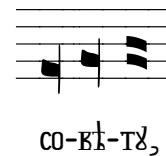
-ю

L1709:



со-вѣ-тѣ,

I80:



со-вѣ-тѣ,

*3 /I229:



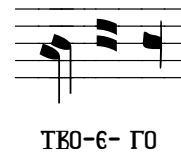
во-пло-ще-

*4 /J673:



-ще- нї- е

*5 /I229:



тво-ѿ- го

4. irmos – Štruktúra a poznámky:

1. Τὴν ανεξιχνίαστον θείαν βουλήν, 11 /
τῆς ἐκ τῆς Παρθένου σαρκώσεως, 10
2. σοῦ τοῦ Υψίστου, ὁ Προφήτης, Αββακούμ, 12 /
κατανοῶν ἐκραύγαζε. 8
3. Δόξα τῇ δυνάμει σου Κύριε. 10

Нензлѣдныѣ бжїѣ совѣтъ, / љже ѿ дѣѣ воплощенїа
тебѣ вѣшнаго, прѣрокъ аввакума / о҃г҃моураа, зоваше:
слава силѣ твоѣй, гдїи.

1. Riutka Prehyb* G-Vozmer s vozvodom

Prvý popevok je v melodickej línii ako *riutka*, a to rovnako v ruténskej redakcii ako aj v SI.

Druhý popevok je v neumoch zapísaný dvojznačným spôsobom, takže sa dá čítať ako *prehyb* aj ako *driaby D*. Táto dvojznačnosť sa zrejme podpísala na preklade RI, kde melódia takisto predstavuje hybrid *prehybu* a *driabov* (finála na C).

2. Lacega* Vozmer F-Voznosec* (n. G-voznosec)

Druhý riadok začína *lacegou*, čo je ruténskou osobitosťou, keďže v neumových paralelách aj sú *driaby* (tak aj v SI) alebo *voznos*. Vznik *lacegy* možno vysvetliť prehliadnutím *pálky* na predposlednom mieste sekvencie.

3. Voznos konečný

Піснь 6

*1 *2 *3



Оу - дн- вн- шл-сл всл-чє- кл- -л, ѿ бо- бє-вє-но оу-спє- нї- н тво- є,

*4 *5 *6




ты бо брл-кѡ нє-н-скѡ-сн-мл-л дї-вн-цє, ѿ зє-лл прєтлвнсл ꙗко жн-во-тл кї-во,

*7



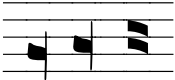
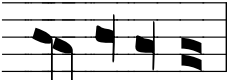



ко нє-бє-ны о-бн-тє-лє

*8



вслѣ во-плѣ-вл-ю-щн тл спл-сє-нї-є по-дл-ю-щн.

Podľa: I80, I229, J673, L1709.

<p>*1 /I80:</p>  <p>Оу - дн- вн-</p>	<p>*2 /J673:</p>  <p>всл-чє-кл-л,</p>	<p>*3 /J029:</p>  <p>оу-спє-нї- н тво-є,</p>
<p>*4 /L1709, I229:</p>  <p>ты бо брл-кѡ</p>	<p>*5 /I80, J673:</p>  <p>-сн-мл-л</p>	

*6 /J673:



Ω̄ ζε-λᾱ πρε-τα-βη-σᾱ ἰα-κο̄ ἡ-βο- -τᾱ κί- - βο̄,

I229:




Ω̄ ζε-λᾱ πρε-τα-βη-σᾱ κο̄ βί-ης̄ ο- βη- -τε- -λε̄,

I80:



*7 /I80:



ἦ κ̄ βε-κο-ηε-η̄ ἡ- -ηη

J673:




κ̄ ηε-βε-

I229:



*8 /I229, L1709:



βς̄ βο- π̄-βα- ἰο-ψη̄ τᾱ

5. irmos – Štruktúra a poznámky:

1. Εξέστη τά σύμπαντα, 7
ε-πί τή θεία δό-ξη σου, 8
2. σύ γάρ απειρόγαμε Παρθένε, 10
έσχες εν μήτρα, 5
τόν επί πάντων 5 Θεόν, 2
3. καί τέτοκας άχρονον Υιόν, 9
4. πάσι τοίς υμνού-σί σε, 7
σωτηρίαν βραβεύοντα. 8

U: **Ω**̄ η̄με̄ρο̄σμε̄λα βε̄λγε̄ικα // ω̄ γ̄η̄η̄με̄ζ ο̄γ̄ε̄π̄ε̄η̄η̄ τ̄βο̄ε̄με̄ζ:
 τ̄β̄ι βο̄, η̄η̄η̄κ̄δο̄β̄ε̄ρ̄ά̄η̄η̄λα δ̄β̄ο, // ω̄ ζε̄μ̄η̄ π̄ρε̄σ̄τ̄ά̄β̄η̄η̄λᾱ ε̄ξ̄η̄ + κ̄ζ β̄ε̄γ̄η̄η̄με̄ζ ὀβ̄ή̄τε̄λε̄με̄ζ,
 ἦ κ̄ζ βε̄ζ̄κο̄η̄έ̄η̄η̄β̄η̄ η̄ή̄ζ̄η̄η̄η̄,
 β̄ε̄η̄με̄ζ κο̄σ̄η̄β̄ε̄ά̄ο̄ῡμε̄ζ τ̄ά, // ε̄π̄ε̄η̄η̄ε̄ πο̄δ̄ε̄ά̄ο̄ῡμε̄ζ.

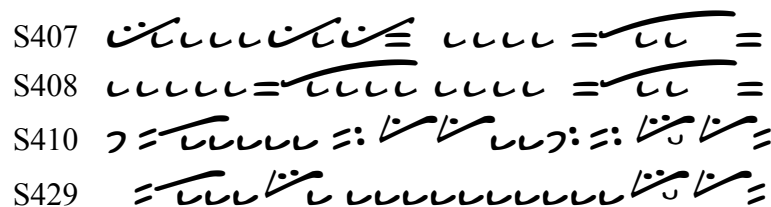
→ V súčasných gréckych textoch je rovnaký irmos pre Usp aj Blhv. V cirkevnoslovanskom preklade, starom aj novom, sa však texty čiastočne líšia³ a rozdiel je aj v niektorých použitých popevkoch. Ten vznikol na základe toho, že variant Blhv sa stal súčasťou ústnej tradície, kým Usp bol viac spätý so svojím písomným záznamom. Ich paralelné skúmanie je preto zaujímavé pre ilustráciu niektorých súvislostí. K týmto irmosom musíme pridať ešte st. 5/64, ktorý im je *podobný* textovou štruktúrou aj melódiou.

1. Udol' * Voznos

Všetky novšie neumové pramene aj SI majú na začiatku popevok typu V-IV s krátkou finálou (stopica). V RI je však *udol'*, čo je v čiastočnom súlade iba s najstarším neumovým rukopisom Lavry S407. V st. 5/64 je bežný *udol'*.⁴

2. Prosovec Voznos* (n. Podvertka lomená + prihlaska ??)

Druhý riadok otvára *prosovec*, ktorý je jednoznačný len v S429 (v st. 5/64 je nepochybný *prosovec*). Slová ω $\text{ЗЕМЛѦ ПРѢСТАВНЛАЛА СѢН} + \text{КЗ ВѢЧНЫМЗ ѠБІТЕЛЕМЗ}$ by mali pokrývať dva popevky, čo platí len v najstaršom S407 a nie veľmi presvedčivo v S410-424. V ostatných rukopisoch sú obidve kóla zlúčené a výsledkom je dlhý, neštandardný a nejednotný popevok s kadenciou *prihlasky* alebo *zavívca*, prípadne *prosovca* (S407-8):



Preklad RI sa podobá na kríženca *prosovca* s *voznosom*. V st. 5/64 sú *prosovec+mreža*, doložené od S408. V Blhv 5 je v neumoch S-II + S-IV (cca. ? + *prosovec*).

3. Fita mračná

4. Vozmer s vozvodom Voznos konečný

G-Vozmer má presnú paralelu iba v S429, podľa S430 ide o *udol'* (oba typu V-II). V ostatných neumových prameňoch je popevok typu V-V.:



Vozvod v neumoch nie je, len prípadná *prevodka*.

³ Text Usp 5 je nestabilný, v starom preklade má mnoho variantov a nikonovský preklad je opäť trochu odlišný. Tretie a štvrté kolon od konca sú často prehodené.

⁴ To potvrdzuje domnienku, že medzi *udol'om* a *vozhlaskou* nebol azda ešte v 16. storočí veľký rozdiel a ich deklamačný tón musel byť zhodný.

ПѢСНЬ 5

*1

*2

*3



Б^ѳО-^ѳЖЕ-^ѳВЕ-^ѳНО-Е СІ-Е ^ѳН^ѳ ВСЕ-^ѳЧЕ-^ѳНО-Е, СО-^ѳВЕ-^ѳША-^ѳЮ-^ѳЦИ П^ѳРА-^ѳДЕ-^ѳСТВО,

*4

*5



БО-ГО-^ѳМ^ѳЛ^ѳ-^ѳК^ѳІ-^ѳА БО-^ѳЖ^ѳІ-^ѳА М^ѳЛ-^ѳТЕ-^ѳЖИ,

*6

*7



П^ѳК^ѳІ-^ѳД^ѳТ^ѳ-^ѳТЕ Р^ѳЗ^ѳ-^ѳК^ѳЛ^ѳ-^ѳМ^ѳЛ^ѳ В^ѳО-^ѳП^ѳАЕ-^ѳЦЕ, ^ѳШ^ѳ Н^ѳЕ-^ѳА Р^ѳОЖ^ѳ-^ѳША-^ѳГО-^ѳСА В^ѳТ^ѳ-^ѳРО-^ѳЮ С^ѳЛ^ѳ-^ѳВА-^ѳЦЕ.

*1 /J673:



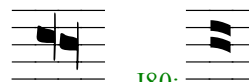
Б^ѳО-^ѳЖЕ-^ѳВЕ-

*2 /ОІѳ.:



Н^ѳ ВСЕ-

*3 /J029:



П^ѳРА-

I80:

*4 /J673, ОІѳ, I80:



БО-ГО-

*5 /J029:



М^ѳЛ- - ТЕ- ЖЕ

J673:



-А М^ѳЛ-ТЕ- ЖИ

*6: Varianty sú tu analogické ako v prvej fráze.

*7 /J673:



Ш^ѳ Н^ѳЕ-

ОІѳ.:



Ш^ѳ Н^ѳЕ-А Р^ѳОЖ^ѳ-ША-ГО-СА

J029:



Ш^ѳ Н^ѳЕ-А Р^ѳОЖ^ѳ-ША-ГО-СА В^ѳТ^ѳ-РО-Ю С^ѳЛ^ѳ-ВА- - - ЦЕ.

ПѢСНЬ 2

*1

*2



НѢ-ПО-СЛЪ-ЖИ-ША ТВА-РИ БО-ГО-МЪ-РІ-И ПА-ЧЕ СО-ДЪ-ТЕ-ЛА,

*3

*4



НО СЪ-НЕ-НО-Е ПРЕ-ЩЕ-НІ-Е, МЪ-ЖЕ-КН ПО-ПРЪ-ШЕ РЪ-ДО-ВЪ-ХЪ-СА ПО-Ю-ЩЕ:

*5

*6



ПРЕ-ПЪ-ТЪ-ЖЕ Ш-ЩЕ ГО-ПО И БОГЪ, БЪ-ГО-СЛО-ВЪ-Е-СН.

*1 /I673:



НѢ-ПО-

I80:



НѢ-ПО-СЛЪ-

ОІѢ., J029:



НѢ-ПО-СЛЪ-ЖИ-ША ТВА-РИ

*2 /I80, 672:



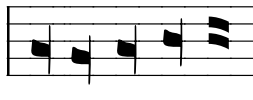
БО-ГО-МЪ-

J029, сса. ОІѢ.:



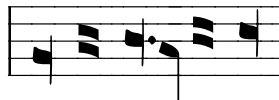
БО-ГО-МЪ-ЖЕ-НІ-И ПА-ЧЕ РІ-ДИ-ТЕ-ЛА,

*3 /ОІѢ.:



МЪ-ЖЕ-КН ПО-ПРЪ-

J029:



МЪ-ЖЕ-КН ПО-ПРЪ-

J672:



МЪ-ЖЕ-КН ПО-

*4 /I80:



РЪ-ДО-ВЪ-ХЪ-СА ПО-Ю-ЩЕ:

J673:



*5 /ОІѢ., L1709, I229:



ПРЕ-ПЪ-ТЪ-

*6 /ОІѢ.:



БЪ-ГО-СЛО-

7. irmos – Štruktúra a poznámky:

Ουκ ε-λάτρευσαν 5
τή κτίσει οι θε-όφρονες, 8
παρά τόν Κτίσαντα, 6

αλλά πυρός απειλήν; 7
ανδρείως πα-τή-σαντες, 7
χαίροντες ξ-ψαλλον. 6

Υ-περ-ύμνητε, 5
ο τών Πατέρων Κύ-ρι-ος, 8
καί Θεός ευλογητός εί. 8

1. Ηε ποιδζήσια
τβάρη βγομδάρηη
πάγε ροζδάβшаγω,
2. ηο ὄγνηνηοε πρεμενίηε
μδζκεεκη ποπράβшe,
ράδοβαχδέα ποόιμε:
3. πρεπβτγυήη
ὀτζέβз γλβ
ή βγз, βλγοελοβένз είνη.

→ 7. irmos má v ruténskej redakcii pomerne jednoduchú melódiu, ktorá však nezodpovedá celkom neumovým paralelám. Aj tie sa však medzi sebou líšia a obsahujú neštandardné sekvencie neumov. Nezodpovedajú presne textovej štruktúre gréckeho originálu.

1. Udol' Voznos

Prvé kolon má svoj vlastný ukončený popevok typu V-IV. len v S429, 430 a 446, čoho sa zhruba drží aj SI. V ostatných neumových rukopisoch popevok nie je jasne ukončený. Ruténsky *udol'* je zrejme asimiláciou melódie k bežnému začiatku irmosov. Nasledujúci *voznos* má štandardný tvar, v neumoch je však deklamácia prístupky mimoriadne bohato spestrená akcentami.

2. Prosovec ??* (n. Podvertka lomená) Voznos

Prosovec zodpovedá presne neumovým rukopisom 16. storočia. V starších a novších rukopisoch však zápis nie celkom jednoznačný (v S407 je *kulizma*). Ďalšie dve kóla *μδζκεεκη ποπράβшe* + *ράδοβαχδέα ποόιμε* by mali byť pokryté dvoma popevkami, čo je v neumoch zachované menej nápadným variantom *lomenej podvertky* (krátka finála) s *voznosom* (SI: *podvertka+voznos*, S407: *udol'+kulizma*). Správnejšie sú teda variantné znenia *3.

Pozoruhodný je variant (*4) v I80 a J673, kde sú *driaby*, príbuzné s *voznosom*.

3. Vozhlaska* + Šibok* (n. koncová riutka??)

V treťom riadku je na začiatku dlhý neštandardný popevok s podobnou kadenciou ako má záverečný popevok. To býva typické pre plnú *riutku koncovú*, tá však nie je presvedčivá vo všetkých prameňoch. Záverečný *šibok* je možný len podľa S414 a S430, v ostatných rukopisoch je *riutka*.

ПѢСНЬ II

*1

*2

*3



Ѡ-РО-КН БѢ-ГО-УѢ-ТИ-ВЫ- А ВО ПЕ-ЦН, РО- ДѢ- ВО БО-ГО-РО-ДН-ЧН- НО СПЛ-АО Ѹ,

*4

*5



ТО-ДА Ш-БРА-ЗЪ-Е-МО-Е, НЫ-НѢ ЖЕ ДѢВ-ВЪ-Е-МО-Е,

*6

*7



ВСЕ-ЛѢ-НЪ-Ю ВСЮ ВО-ДВН-ЖЕ ПО- Ю-ЦЪ-Ю,

*8

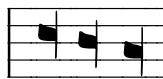
*9

*10



ГО-ПО-ДА ВО-ПѢ-ВѢ-ТЕ ДѢ-ЛА, Ѡ ПРЕ-ВО-НО-СИ-ТЕ Ѹ-ГО ВО ВѢ-КН.

*1 /J029, J673, Olš.:



Ѡ-РО-КН

*2 /J029, I229:



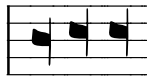
ВО ПЕ-ЦН,

L1709:



ВО ПЕ-ЦН,

*3 /J029:



РО- ДѢ-ВО

J672, L1709, I229:



РО- ДѢ-ВО БО-ГО- РО-ДН-

*4 /J029:



ТО-ДА Ш-БРА-ЗЪ-Е-МО,

J673, L1709, cca. Olš.:



ТО-ДА Ш-БРА-ЗЪ-Е-МО-Е,

*5 /J029:



НѦ-НѦ ꙖѢ ДѦВ-ВѦ-Е-МО,

*6 /J029:



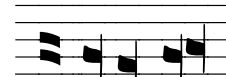
ВСЕ-ΛΕ-

*7 /J029:



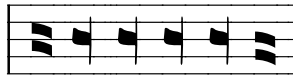
ΠΟ - - - ΙΟ - - ΨΕ

J672:



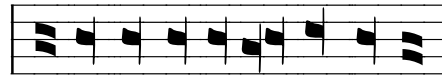
ΠΟ- ΙΟ-Ψ- ΙΟ

*8 /J029:



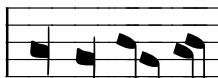
ΙΟ -ΠΟ-ΔΑ ΒΟ-ΠѦ-ΒΛ-

J673, Ois., L1709:



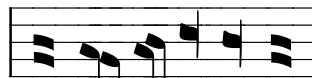
ΙΟ -ΠΟ-ΔΑ ΒΟ-ΠѦ-ΒΛ- ΤΕ ΔѦ-ΛΑ,

*9 /Ois.:



Η ΠΡΕ- ΒΟ- ΗΟ-

J672, L1709:



Η ΠΡΕ- ΒΟ-ΗΟ-ΣΗ- ΤΕ

*10 /Ois., J029:



Ε-ΓΟ ΒΟ ΒѦ- ΚΗ.

8. irmos – Štruktúra a poznámky:

1. Παίδας ευαγείς εν τή καμίνω, 10
ο τόκος τής Θεοτόκου 8 διεσώσατο, 5
2. τότε μὲν τυπούμενος, 7
νύν δέ ενεργούμενος, 7
3. τήν οικουμένην ἀ- -πασαν, 8
αγείρει ψάλλουσιν. 6
4. Τόν Κύριον υμνεῖτε τά ἔργα, 10
καί υπερυψοῦτε, 6
εις πάντας τοὺς αἰῶνας. 7

1. Ὄτροκι εἰγοχετῆβια βз пещи
рѣтвò бѣорòднчò спалò љитъ:
2. τογδλ οὔβω ωβελζδεμοε, // нѦнѦ ꙖѢ дѦѦитвѦδεμοε,
3. βεελένηδιο βεο // βοζδβηζάετз пѦтн твѦѦ:
4. γδλ πόητε, δѦλλ, // η̄ πρεβοζнои́те љгò // βο βλò βѦκн.

1. **E-S-IV lom.** **Voznos so steziou**

Prvý popevok je melodicky podobný *E-vozhlaske*. Podľa neumov však patrí do triedy S-IV a má lomenú finálu (znak *dva v čelnu*), čo sa v interpretuje v rôznych RI nejednotne. Podobný popevok nájdeme aj v 9. irmose.

Nasleduje *voznos so steziou*, čo je analógia *kimzy so stezou*. V RI sa interpretuje ako *voznos* s výraznejšie rozdrobenou finálou.

2. **?? (BN: prosovec)** **??**

Popevky v 2. riadku sú melodicky nejednoznačné. Prvý je podľa neumov z triedy V-IV (S408, 410, 430), V-III (S414, 424, 429) alebo ide o štandardný *prosovec* (BN), čomu zodpovedá presne L1709 a J673. Druhý popevok je z S-V (S410, 414, 424) alebo S-IV (S429, 430), čo zodpovedá prekladu RI.

3. **Driaby D*** (n. *driaby/voznos*)

Driaby v treťom riadku sú podľa neumov štandardné alebo ide o *voznos* (S429, BN). V S407 je riadok pokrytý dvoma popevkami (pravdepodobne *udol'+kulizma*) v súlade s gréckym textom.

4. **F-prehyb*** **E-vozmer rýchly***+**Riutka koncová**

Posledný riadok otvára popevok, ktorý má neumový zápis ako *prehyb*, interpretuje sa však na inej hladine. Nasleduje iníciaľný popevok *koncovej plnej riutky*, ktorým je najčastejšie *rýchly vozmer*. V neumoch je však typ V-IV.

ПѢСНЬ ѿ

*0



СѦ ЗѢ-НО-РО-НЫ ѿ ДА ВО-ЗЫ-ГЛА-Е-СА ДѦ-ХО ПР-О-СВѢ-ЩА-Е,

*1

*2



ДА АН-КОВ-ВѦ-Е ѿ КѢ БѢ-ПЛО-НЫ ОУ-МО Ѣ-СТЕ-ВО ПО-ЧН-ТА-Ю-ЩЕ,

*3

*4



СТО-Е ТО-КѢ-ВО БО-ЖІ-А МА-ТЕ-РЕ, ѿ ДА ВО-ПІ-Е:

*6



ДА-ДѦ-СА ПР-Е-БАЛ-КѢ-НА-А, БО-ГО-РО-ДН-ЦЕ ЧН-ТА-А ПР-И-НО-ДѢ-ВО.

*0 /J673:



ДА ВО-

*1 /I80:



ДА АН-КОВ-ВѦ-Е ѿ КѢ

I229:



ДА АН-КОВ-ВѦ-Е ѿ КѢ

J673, Ols.:



J672:



*2 /J029:



-ЧН-ТА-Е,

J673:



-ЧН-ТА-Ю-ЩЕ,

*3 /J029:

J673, L1709, I80, OIš.:



CTO- -ε TO-^ςκ^αε-BO BO-^απ^ι- A MA-TE-^ςφ^ε,



-ε TO-^ςκ^αε-BO BO-^απ^ι- A MA-TE-^ςφ^ε,

*4 /J029, J673, OIš.:



*5 /I80, I229, J672, L1709:



BO-TO-

9. irmos U – Štruktúra a poznámky:

- | | | | |
|----|---|--|-----------------|
| 1. | <u>Απας</u> <u>γηγενής</u> , 5 | σκιρτάτω τώ πνεύματι 7
λαμπαδουχούμενος, 6 | 18 |
| 2. | <u>πανηγυ-ρι-</u> -ζέτω δέ, 7 | αἰώνων <u>Νόων</u> 5 +
φύσις γε-ραίρουσα, 6 | 18 |
| 3. | τήν <u>ι-ε-ράν</u> <u>πα-νήγουριν</u> , 8 | τής Θεο- <u>-μήτορος</u> , 6
<u>καί βο- άτω</u> . 4 | 18 |
| 4. | Χαίροις <u>παμ</u> <u>μακάριστε</u> , 7 | Θεοτόκε <u>Αγνή</u> 6 +
<u>αιπάρθενε</u> . 5 | 18 // 72 slabík |

Βεάκις ζεμνορόδνιη / да взыгрáетеα *άχομz προεβ΄επιμέμz,
 да πορζερετβε΄ετz κε / безплóтнычz ογμώβz * ε΄ετρετβε΄ò ποχητáιουμz
 εψίέηνοε προετλαβλέηε β΄τομάττερε, / ή да βοπίέτz:
 ράδδηεα, βσεβλαζέηηαα / β΄ε, ΄ηταα * πρεενοδ΄εο.

→ 9. irmos Uspenia je z hľadiska štruktúry gréckeho textu pozoruhodný tým, že pozostáva zo 4 riadkov s rovnakým počtom slabík (18) – irmos má teda spolu 72 slabík. Hoci každý riadok možno rozdeliť na tri časti, RI aj veľká časť neumových rukopisov delia riadky len na dve časti (/). Plné delenie na tri časti (okrem 3. riadku) má len S407.

1. **Udol'** (n. S-IV lom.) **Voznos so steziou**

Prvý *udol'* je ruténskou náhradou neobvyklého popevku a nemá oporu v neumoch.⁵ Nasleduje *voznos so steziou* (porov. 8. irmos).

2. **Jasnica*** **Driaby D**

Ďalší riadok začína popevkom typu V-II (*osoka*, S408, BN), ktorý však akcentovaná deklamácia v mnohých rukopisoch (S410, 414, 424, 429, 430) posúva do V-IV. RI prekladajú popevok ako *jasnicu*.

Nasledujú *driaby* s finálou D – vo väčšine neumových zdrojov sú bežné *driaby*, v S408 je *voznos*. Neprirodzene dlhá deklamácia *driabov* (v RI skrátaná onemením *jerov*) je výsledkom zliatia pôvodnej dvojice popevkov (v S407 je *koleso+kulizma*).

3. **F-prehyb*** **Pauk**

Na neumoch *prehybu* (ten je v SI) je postavený podobný popevok ako v 8. irmose.

4. **Vozmer s vozvodom*** (n. zavivec) **Voznos konečný**

⁵ Na základe podobnosti prvých riadkov v 8. a 9. irmose predpokladáme, že prvý popevok v oboch je rovnaký napriek miernym odlišnostiam v neumovom zápise. Zmena melódie 9. irmosu prezrádza vplyv melodického modelu 1. irmosu.